



# Economic and Social Council

Distr. générale  
20 October 2017

Original: English

---

## Economic Commission for Europe

### Inland Transport Committee

#### Working Party on the Transport of Dangerous Goods

Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) (ADN Safety Committee)

##### Thirty-second session

Geneva, 22-26 January 2018

Item 5 (b) of the provisional agenda

**Proposals for amendments to the Regulations annexed to ADN:  
other proposals**

### **Use of terms "residual cargo" and "cargo residues"**

**Transmitted by the Central Commission for the Navigation of the Rhine (CCNR)\*,\*\***

#### **I. Introduction**

1. The CCNR Secretariat would like to draw the ADN Safety Committees attention to a difference in the use of the terms "residual cargo" and "cargo residues" in the French, English and German version of ADN and proposes amendments to harmonize the use of the terms.

#### **II. Background**

2. Germany informed the CCNR Secretariat in 2016 about a difference in use of the terms "residual cargo" and "cargo residues" in the French, English and German version of

---

\* Distributed in German by the Central Commission for the Navigation of the Rhine in document CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2018/3.

\*\* In accordance with the programme of work of the Inland Transport Committee for 2017-2018 (ECE/TRANS/WP.15/237, annex V (9.3.)).

ADN 2015. For harmonization of the different versions, ADN 2017 was subsequently amended and "Ladungsreste" was deleted from the German version.

3. Germany subsequently draw the attention of the CCNR Secretariat to the fact that the German counterpart to the French "restes de cargaison" was not deleted from ADN 2017 and that further harmonization is necessary.

4. The CCNR Secretariat identified all findings of the terms "residual cargo" and "cargo residues" in the French, English and German version of ADN presented in the annex to this document.

## **Proposals**

5. Proposed amendments to the French version of ADN 2017

- (a) In 1.2, Definitions, delete the definition for "Restes de cargaison";
- (b) In 7.2.4.13.1, paragraph 3, replace "Reste de cargaison" by "Reste des matières précédentes";
- (c) In 8.1.6.2 replace the term "restes de cargaison" by "cargaison restante".

6. Proposed amendments to the English version of ADN 2017

- (a) In 7.2.4.13.1, paragraph 3, replace "cargo residues" by "Residues of previous substances".

7. If relevant, amend the Russian version accordingly.

## Annex

<i>German definitions</i>	<i>English definitions</i>	<i>French definitions</i>
Restladung: Flüssige Ladung, die nach dem Löschen ohne Einsatz eines Nachlenzsystems als Rückstand im Ladetank oder im Leitungssystem verbleibt.	Residual cargo means liquid cargo remaining in the cargo tank or cargo piping after unloading without the use of the stripping system	Cargaison restante : cargaison liquide restant dans la citerne à cargaison ou les tuyauteries après le déchargement sans que le système d'assèchement ait été utilisé  <del>Restes de cargaison : matières liquides qui subsistent dans la citerne à cargaison ou les tuyauteries à cargaison après le déchargement et l'assèchement ;</del>
Ladungsrückstände: Flüssige Ladung, die nicht durch das Nachlenzsystem aus den Ladetanks oder den Leitungssystemen entfernt werden kann.	Cargo residues means liquid cargo which cannot be pumped out of the cargo tanks or piping by means of the stripping system	Résidus de cargaison : cargaison liquide qui ne peut être évacuée des citernes à cargaison ou des tuyauteries par le système d'assèchement;

## Findings of terms in ADN 2017

<i>No</i>	<i>Definition/ chapter</i>	<i>German</i>	<i>English</i>	<i>French</i>
1.2 Definitions				
1	Hold (discharged)	Reste der Trockenladung	Dry cargo remains	Restes de cargaison sèche
2	Hold (empty)	Reste der Trockenladung	Dry cargo remains	Restes de cargaison sèche
3	Stripping system (efficient)	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison
4	Receptacle for residual products	Restladung	Residual cargo	Cargaisons restantes
5	Receptacle for residual products	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison
6	Tank for residual products	Restladung,	Residual cargo	Cargaisons restantes
7	Tank for residual products	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison
8	Slops	Ladungsrückständen	Cargo residues	Résidus de cargaison
9	Cargo tank (discharged)	Restladung	residual cargo	Cargaison restante
10	Cargo tank (empty)	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante
11	Cargo tank (gas free)	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante

<i>No</i>	<i>Definition/ chapter</i>	<i>German</i>	<i>English</i>	<i>French</i>
12	3.2.3.1 column (20) note 33 i	Allen Resten früherer Ladung	All traces of previous cargoes	Tous restes de cargaisons antérieures
13	7.2.4.1.1	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante
14	7.2.4.1.1	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison
15	7.2.4.15.1	Restladungen	Residual cargo	Cargaison restante
16	7.2.4.13.1 par. 1	Rückstände der vorhergehenden Ladung	Residues of the previous cargo	Reste de la cargaison précédente
17	7.2.4.13.1 par. 3	Reste von einem Stoff	<del>cargo residues</del> Residues of previous substances	<del>Reste de cargaison</del> <u>Reste des matières précédentes</u>
18	7.2.4.15.1	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante
19	8.1.6.2	Restladung	Residual cargo	<del>Restes de cargaison</del> <u>Cargaison restante</u>
20	8.2.2.3.3.2	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante